

Faculdade de Direito da USP – FDUSP  
Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2008

**A L E M Ã O – 04/08/2007, às 9h**

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

**Instruções**

- Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- Em cada teste, há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- Preencha completamente o alvéolo, utilizando necessariamente caneta esferográfica (azul ou preta).



Certo



Errado



Errado

- Não deixe questões em branco.
- A devolução do caderno, no final da prova, é obrigatória.
- No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- Duração da prova: 2h30min.
- Não será permitido o uso de dicionários.

A DIVULGAÇÃO DOS RESULTADOS DESTA PROVA OCORRERÁ NO DIA 03 DE SETEMBRO, NO SITE DA FUVEST ([www.fuvest.br](http://www.fuvest.br)). INFORMAÇÕES SOBRE A PROVA DISSERTATIVA DEVEM SER OBTIDAS JUNTO À COMISSÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO DA FACULDADE DE DIREITO.

## TRADUÇÃO

### Was tun, wenn die Versicherung nicht zahlt.

von Oliver Mest /DDP

Wenn Versicherer Leistungen ablehnen, sollten Verbraucher umgehend reagieren und einen Anwalt konsultieren. Innerhalb von sechs Monaten muss Klage gegen den ablehnenden Bescheid eingereicht werden, um vor Gericht die Ansprüche durchzusetzen. Ist die Frist abgelaufen, kann der Versicherte keinen Cent mehr eintreiben.

Vorsicht ist geboten, wenn die Versicherer selbst Rechtsrat erteilen und den Kunden beispielsweise darauf hinweisen, dass eine Klage nicht erforderlich sei, wenn Leistungen nur vorläufig abgelehnt würden. Fall ist: Der Versicherer hat kein Interesse daran, seine Versicherten tatsächlich zu beraten – er schützt vor allem seine eigenen Interessen. Wenn die Versicherung die Zahlung der Versicherungsleistung endgültig abgelehnt hat, bleibt dem Versicherten nur der Gang zum Gericht.

Die Zeitschrift "Optimal versichert" empfiehlt in diesem Zusammenhang, erteilte Vollmachten für Auskünfte bei Ärzten so schnell wie möglich zurückzuziehen. Damit kann der Versicherer keine weiteren Details abfragen, die dem Versicherten vor Gericht nachteilig ausgelegt werden können. ...

Stern, online, 16/05/2007.

**ATENÇÃO:** A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

### CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas
- ✓ Legibilidade do texto em português

## ALEMÃO

### TEXTO PARA AS QUESTÕES 1 A 5

#### Kulturkampf?

...

Dabei ging es zunächst nicht um den Kampf der Kulturen im Gerichtssaal, sondern um die Angst einer 26-jährigen Deutschen marokkanischer Herkunft vor ihrem gewalttätigen marokkanischen Ehemann, der sie, - trotz

5 behördlicher Kontaktsperre – fortwährend weiter bedrohte. Er hatte sie geschlagen, er soll gesagt haben, er wolle sie notfalls töten.

Doch als die Anwältin der Frau, Barbara Becker-Rojczyk, die Ehe noch vor Ablauf des gesetzlich vorgeschriebenen

10 Trennungsjahres scheiden lassen wollte, schaltete Richterin D. auf stur. „Eine unzumutbare Härte“, die eine sofortige Auflösung der Ehe nötig mache, liege „nicht vor“. Die Frau habe vielmehr damit rechnen müssen, dass ihr in einem islamisch geprägten Land

15 aufgewachsener Mann sein religiös verbrieftes „Züchtigungsrecht“ auch ausübe.

In einer dienstlichen Erklärung legte die Richterin in Sachen Islam noch einmal nach: In Sure 4 Vers 34

20 enthalte der Koran „neben dem Züchtigungsrecht des Mannes gegenüber der ungehorsamen Ehefrau auch die Feststellung zur Überlegenheit des Mannes gegenüber der Frau“.

Anders formuliert: Eine Frau, die einen Muslim heirate, müsse wissen, was auf sie zukommt. Auch in

25 Deutschland. ...

Auch Deutschlands einziger Minister für Integration, der nordrheinisch-westfälische CDU-Mann Armin Laschet, sieht den Frankfurter Richterspruch als „vorläufig letztes

30 Glied einer Kette erschreckender Urteile deutscher Gerichte“ – in denen zum Beispiel sogenannte Ehrenmorde nur als Totschlag und nicht als Mord gewertet wurden.

Der Spiegel 13/2007, p.23

**01** O texto refere-se a um caso de

- a) violência doméstica.
- b) assassinato em defesa da honra.
- c) ataque violento ao pudor.
- d) homicídio culposo.
- e) pedido de divórcio.

**02** A jovem mulher de 26 anos de idade, mencionada no texto, é cidadã

- a) alemã de ascendência marroquina.
- b) marroquina de ascendência alemã.
- c) de dupla nacionalidade: alemã e marroquina.
- d) alemã residente no Marrocos.
- e) marroquina residente na Alemanha.

**03** No texto, Barbara Becker-Rojczyk é o nome de uma

- a) advogada de acusação.
- b) advogada de defesa.
- c) juíza.
- d) testemunha.
- e) ré.

**04** Segundo o texto, a superioridade do homem sobre a mulher é uma opinião defendida

- a) pela juíza do caso.
- b) pela advogada do caso.
- c) pelo ministro alemão para integração.
- d) pelo autor do Alcorão.
- e) pelo marroquino.

**05** Assinale a alternativa INCORRETA. No texto, há as seguintes afirmações:

- a) O caso em questão não era de luta entre culturas.
- b) A juíza não deu ouvidos ao pedido da advogada.
- c) O ministro para integração aprovou a sentença dada.
- d) A juíza citou o Alcorão para embasar seus argumentos.
- e) Na Alemanha, alguns casos de “assassinatos de honra” foram julgados como homicídios.

### TEXTO PARA AS QUESTÕES 6 A 10

#### Als das Baby noch ein Bankert war

... Die gesellschaftliche Herabsetzung unehelicher Kinder als Bankert, Bastard oder Mantelkind spiegelte sich noch bis 1969 (!) im Bürgerlichen Gesetzbuch wider: Bis dahin galt, ungeachtet des Grundgesetzes, das uneheliche Kind mit seinem Vater als nicht verwandt.

Erst am 19. August 1969 hat der Bundestag (auf heftigen Druck des Bundesverfassungsgerichts) ein Gesetz erlassen „über die rechtliche Stellung der nichtehelichen Kinder“. Aus den unehelichen Kindern wurden damals „nichteheliche“, die Mütter erhielten endlich selbst die eheliche Sorge und bekamen nicht mehr, wie bis dahin, automatisch das Jugendamt vor die Nase gesetzt – als Vormund für das Kind. Seit 1969 haben nichteheliche Kinder auch das volle Erbrecht. Allerdings galt bis 1998 eine Ausnahme, dann nämlich, wenn der Papa anderweitig verheiratet war. ...

Das wurde erst 1998 geändert – mitsamt einer völligen Neuordnung des Kindschaftsrechts. Das Bürgerliche Gesetzbuch spricht seitdem nicht mehr von ehelichen oder nichtehelichen Kindern. Es kennt (mit wenigen Ausnahmen) nur noch Kinder. Die nichtehelichen haben jetzt auch das volle Erbrecht. Der Vater hat seitdem ein Umgangsrecht mit dem Kind, auch wenn er mit der Mutter nicht verheiratet ist. Die letzten Benachteiligungen bei der Höhe und der Dauer des Unterhalts hat das Bundesverfassungsgericht soeben mit seiner Entscheidung zum „Betreuungsunterhalt“ abgeschafft: Der Gesetzgeber muss die Regeln über den Unterhalt für den Elternteil, der das Kind betreut, angleichen.

Süddeutsche Zeitung, 24.5.2007, p.2

**06** Segundo o texto, até o ano de 1969, na Alemanha, filhos nascidos fora do casamento eram considerados

- a) bastardos, de acordo com o Direito Canônico, e ilegítimos pelo Código Civil.
- b) bastardos, de acordo com o Direito Canônico, e sem parentesco com o pai pela Constituição.
- c) sem parentesco com o pai, conforme a Constituição, sendo então submetidos ao conselho tutelar.
- d) ilegítimos, de acordo com o Código Civil, sendo então submetidos ao conselho tutelar.
- e) bastardos, de acordo com o Direito Canônico, sendo então submetidos ao conselho tutelar.

**07** A exceção mencionada em „Allerdings galt bis 1998 eine Ausnahme,...“ (linhas 14 – 15), aplicava-se somente aos casos em que

- a) o pai falecido fora casado legalmente com outra mulher e não com a mãe do seu filho.
- b) o filho tornara-se herdeiro universal, após a morte de um dos pais.
- c) não fora estabelecido um tutor para a criança, após a morte de um dos pais.
- d) a mãe falecida fora casada legalmente com outro homem e não com o pai do seu filho.
- e) não fora estabelecido um segundo tutor para a criança, após a morte do segundo parente.

**08** As "exceções" das linhas 20 – 21, em "(mit wenigen Ausnahmen) ", referem-se

- a) ao direito de herança.
- b) ao casamento do pai.
- c) ao convívio do pai com o filho.
- d) à educação dada pela mãe.
- e) ao valor e à duração da pensão.

**09** Assinale a afirmação INCORRETA. De acordo com o texto, após a reforma legal, em 1998,

- a) todos os filhos passaram a ter direito à herança.
- b) pai e mãe acabaram tendo deveres iguais na educação de seus filhos.
- c) o pai passou a ter direito ao convívio com o filho, sendo ele (o pai) casado ou não com a mãe desse filho.
- d) todos os filhos foram considerados, quase sem exceção, iguais perante a lei.
- e) houve uma modificação de nomenclatura, em alguns textos do Código Civil.

**10** Quantas etapas percorridas, até a completa equiparação dos direitos entre filhos nascidos de pais casados ou não, foram mencionadas no texto?

- a) uma.
- b) duas.
- c) três.
- d) quatro.
- e) nenhuma.

## TEXTO PARA AS QUESTÕES 11 A 15

### BGH prüft spektakulären Kriminalfall

Von Jutta Jüttner, Siegelsbach

...

[Ein Mann] überfällt die Sparkassenfiliale im Dörfchen, metzelt brutal drei Menschen nieder und verschwindet mit 33.514 Euro.

Kurz darauf wird Dorfbäcker Alfred B. verhaftet und sitzt 558 Tage im Gefängnis, bis er am Ende eines fast einjährigen Prozesses von der Schwurgerichtskammer des Heilbronner Landgerichts im April vergangenen Jahres vom Vorwurf des Mordes, des zweifachen Mordversuchs, der räuberischen Erpressung mit Todesfolge und der gefährlichen Körperverletzung freigesprochen wird – und nach Siegelsbach zurückkehrt. Zum Entsetzen der Staatsanwaltschaft, der Nebenkläger und der meisten Siegelsbacher.

... Am Dienstag wird der Bundesgerichtshof, die letzte Instanz in Zivil- und Strafverfahren, seine Entscheidung bekannt geben: Entweder wird der Prozess neu aufgerollt und Alfred B. marschiert noch am selben Tag hinter Gitter oder sein Freispruch wird bestätigt und der Bäcker bekommt 6138 Euro Haftentschädigung für 18 Monate Gefängnis.

... Alfred B. wird Aufgrund der Aussage der einzigen beiden Tatzeugen verhaftet. Die Polizei entdeckt in der Rückwand eines alten Kühlschranks 14.970 Euro. Exakt 10.000 Euro hatte Alfred B. am Tattag und 4970 einen Tag später bei der Volksbank im benachbarten Bad Rappenau einbezahlt. Zudem befinden sich darunter vierzehn 500-Euro-Scheine. 15 solcher Scheine hatte der Kassierer beim Überfall in Tüten gesteckt.

... Die Herkunft des Geldes kann im Prozess nicht geklärt werden. Ebenso der Verbleib der Tatwaffe. Laut Gutachter benutzte der Täter eine Walther PP, Kaliber 7,65. Das gleiche Modell besaß Alfred B. Vor Jahren jedoch hatte er sie als verloren gemeldet.

www.spiegel.de, 21/05/2007

**11** Entre as linhas 8 – 10, Alfred B. é acusado de vários crimes. De qual crime, entre os relacionados abaixo, ele **NÃO** é acusado?

- a) homicídio.
- b) dupla tentativa de homicídio.
- c) extorsão seguida de morte.
- d) assalto seguido de seqüestro.
- e) lesão corporal grave.

**12** De acordo com o texto, Alfred B. foi inocentado

- a) pelo supremo tribunal federal.
- b) pela advogada de defesa.
- c) pelos moradores da cidade de Siegelsbach.
- d) pelo ministério público.
- e) pelo tribunal do júri.

**13** Das afirmações abaixo, qual **NÃO** está relacionada ao processo contra Alfred B.?

- a) Receber 6138 Euros pelo período em que ficou preso.
- b) Voltar para a prisão, se o processo for reaberto.
- c) Ser preso por sonegar 14.970 Euros.
- d) Ter sua absolvição confirmada.
- e) Aguardar a decisão em liberdade.

**14** Nas linhas 22 – 33, relata-se que a polícia encontrou várias provas contra Alfred B.. **NÃO** faz parte das provas

- a) uma arma Walther PP, calibre 7,65, idêntica à usada no crime.
- b) um depósito em dinheiro, no dia do crime, no banco “Volksbank” em Bad Rappenau.
- c) catorze notas de 500 Euros.
- d) uma parte do dinheiro escondida numa geladeira velha.
- e) um depósito, em dinheiro, no dia seguinte ao crime, no banco “Volksbank”.

**15** Segundo o texto, Alfred B. foi preso com base em acusação

- a) da polícia.
- b) de duas testemunhas.
- c) dos co-autores da ação.
- d) de uma das vítimas.
- e) do caixa do banco.

#### TEXTO PARA AS QUESTÕES 16 A 20

##### Der Euro geht aufs Mittelmeer Euro in Sicht

...  
Die Mittelmeerinseln [Zypern und Malta] erfüllten die Bedingungen, um zum 1. Januar 2008 die Gemeinschaftswährung einzuführen, erklärte die Brüsseler Behörde am Mittwoch (16.5). ...Die endgültige Entscheidung über die Aufnahme Zyperns und Maltas in die Eurozone werden im Juli die Finanzminister fällen.

... Nach Auffassung der EU-Kommission erfüllen Zypern und Malta die so genannten Konvergenzkriterien: Sie hätten die Inflationsrate unter drei Prozent gedrückt. Die Neuverschuldung liege unter drei Prozent des Bruttoinlandsprodukts. Die Kontrolle der Teuerung hat sich bislang als Problem für Länder mit einer rasch wachsenden Wirtschaft erwiesen und im vorigen Jahr den raschen Beitritt Litauens zur Euro-Zone verhindert.

... Elf Staaten hatten die Gemeinschaftswährung bereits 1999 eingeführt – zunächst nicht als Bargeld: Belgien, Deutschland, Finnland, Frankreich, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Portugal und Spanien. Griechenland trat der Euro-Zone im Januar 2002 bei. Im selben Jahr wurde das nationale Geld auch als Zahlungsmittel von Euronoten und –münzen abgelöst. Als 13. Land wurde zuletzt zu Jahresbeginn Slowenien in die Euro-Zone aufgenommen.

... Die Slowaken wollen ihre Währung 2009 gegen den Euro eintauschen, die Rumänen streben 2014 an. Die drei baltischen Republiken Estland, Lettland und Litauen haben wegen ihres starken Wirtschaftswachstums mit hohen Inflationsraten zu kämpfen. Polen, Ungarn und Tschechien haben keinen festen Termin. Bulgarien hält einen Beitritt zu Beginn des kommenden Jahrzehnts für möglich.

... Das westlichste Mitgliedsland [des Eurolandes] ist Portugal, im Osten löst Zypern nun Griechenland ab. Streng genommen gehören zum Euroland auch die französischen Übersee-Departements Guyana in Südamerika, Mayotte und Reunion vor der Ostküste Afrikas oder die Karibikinseln Guadeloupe und Martinique. (sams)

www.dw-world.de/Deutsche Welle, 16/05/2007

**16** De acordo com o texto, os países membros da União Européia precisam preencher alguns requisitos para aderir à “Euro-Zone”. Qual dos requisitos **NÃO** é exigido para a adesão?

- a) Manutenção da inflação abaixo de 3%.
- b) Dívidas novas não superiores a 3% do PIB.
- c) Crescimento rápido, mesmo com inflação.
- d) Controle dos preços.
- e) Aval dos ministros das Finanças.

**17** Assinale a resposta INCORRETA. Como moeda circulante, o Euro

- a) foi introduzido, em 2002, na Grécia.
- b) poderá ser introduzido, em 2008, em Chipre e Malta.
- c) poderá ser introduzido, em 2014, na Romênia.
- d) foi introduzido, em 2007, na Eslovênia.
- e) foi introduzido, no ano de 1999, em 11 Países da União Européia.

**18** De acordo com o texto, qual país foi impedido de integrar a “Euro-Zone”?

- a) Estônia.
- b) Letônia.
- c) Eslováquia.
- d) Lituânia.
- e) Romênia.

**19** De acordo com o texto, um dos limites territoriais da “Euroland” é

- a) Grécia.
- b) Portugal.
- c) Costa Oeste da África.
- d) Martinica.
- e) Guiana Francesa.

**20** Segundo o texto,

- a) Polônia, Hungria e República Tcheca não têm data para sua adesão à “Euro-Zone”.
- b) Eslováquia e Romênia já definiram a data para sua adesão à União Européia.
- c) Bulgária planeja, para o início do próximo ano, sua adesão à “Euro-Zone”.
- d) as ilhas francesas não têm data para sua adesão à “Euro-Zone”.
- e) as três Repúblicas dos Bálcãs planejam para breve sua adesão à União Européia.